

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>List of tables</i>	x
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Permissions</i>	xiii
<i>How to use this book and its companion website</i>	xiv
<i>The book</i>	xiv
<i>The companion website</i>	xiv
OOONA	xvi
Wincaps Q4	xvii
1 Reconceptualizing subtitling	1
1.1 <i>Preliminary discussion</i>	1
1.2 <i>The power of the moving image</i>	1
1.3 <i>From the periphery to the centre</i>	3
1.4 <i>The many instantiations of audiovisual translation</i>	7
1.5 <i>Classification of subtitles</i>	11
1.5.1 <i>Linguistic parameters</i>	11
1.5.2 <i>Time available for preparation</i>	21
1.5.3 <i>Display mode</i>	25
1.5.4 <i>Technical parameters</i>	26
1.5.5 <i>Methods of projection</i>	27
1.5.6 <i>Distribution</i>	29
1.6 <i>Intertitles</i>	30
1.7 <i>Exercises</i>	31
2 Professional ecosystem	32
2.1 <i>Preliminary discussion</i>	32
2.2 <i>The subtitling process</i>	33
2.3 <i>The professionals</i>	37
2.4 <i>Dialogue lists</i>	39
2.5 <i>Templates and master (sub)titles</i>	43
2.6 <i>Guidelines and style guides</i>	47
2.7 <i>Subtitling software editors</i>	48
2.8 <i>The profession</i>	51
2.8.1 <i>Clients and rates</i>	55

2.8.2	Deadlines	57	
2.8.3	Authors' rights and professional associations	58	
2.9	Training	61	
2.10	Exercises	63	
3	The semiotics of subtitling		64
3.1	Preliminary discussion	64	
3.2	Films as multisemiotic and multimodal texts	64	
3.2.1	Screenwriting and film dialogue	66	
3.2.2	Intersemiotic cohesion	69	
3.2.3	The multimodality of language	72	
3.2.4	Camera movement and editing	73	
3.2.5	A blessing in disguise	74	
3.3	Subtitling, soundtrack and text on screen	75	
3.3.1	Subtitling's vulnerability	76	
3.3.2	Multilingualism and multimodality as a resource for translation	78	
3.3.3	Text on screen	85	
3.3.4	Speech to writing: a matter of compromise	88	
3.4	Exercises	90	
4	Spatial and temporal features		91
4.1	Preliminary discussion	91	
4.2	Code of good subtitling practice	91	
4.3	Spatial dimension	92	
4.3.1	Maximum number of lines and position on screen	93	
4.3.2	Centred and left-aligned	95	
4.3.3	Font type, font size and colour	96	
4.3.4	Maximum number of characters per line	97	
4.3.5	One-liners and two-liners	99	
4.4	Temporal dimension	100	
4.4.1	Frames per second	100	
4.4.2	Synchronization and spotting	101	
4.4.3	Timecodes	103	
4.4.4	Duration of subtitles	105	
4.4.5	Subtitle display rates: characters per second and words per minute	106	
4.4.6	The six-second rule	109	
4.4.7	Gap between subtitles	113	
4.4.8	Shot changes	114	
4.4.9	Feet and frames in cinema	116	
4.5	Exercises	117	
5	Formal and textual features		118
5.1	Preliminary discussion	118	
5.2	In search of conventions	118	
5.3	Punctuation conventions	120	
5.3.1	Comma (,)	120	
5.3.2	Full stop (.)	121	

- 5.3.3 Colon (:) 122
- 5.3.4 Parentheses () 122
- 5.3.5 Exclamation marks (!) and question marks (?) 123
- 5.3.6 Hyphen (-) 124
- 5.3.7 Triple dots (...) 125
- 5.3.8 Asterisk (*) 127
- 5.3.9 Slash (/) 128
- 5.3.10 Other symbols 128
- 5.3.11 Capital letters 129
- 5.3.12 Quotation marks or inverted commas ("..."), ("..."), ('...') 130
- 5.4 *Other conventions* 132
 - 5.4.1 Italics 132
 - 5.4.1.1 Songs 134
 - 5.4.1.2 Onscreen text 135
 - 5.4.2 Colours 136
 - 5.4.3 Abbreviations 137
 - 5.4.4 Numbers 139
 - 5.4.4.1 Time 140
 - 5.4.4.2 Measurements and weights 140
- 5.5 *Subtitling quality* 141
- 5.6 *Exercises* 144

6 The linguistics of subtitling 145

- 6.1 *Preliminary discussion* 145
- 6.2 *Subtitling: translation as text localization* 145
- 6.3 *Text reduction* 146
 - 6.3.1 Condensation and reformulation 151
 - 6.3.1.1 Condensation and reformulation at word level 151
 - 6.3.1.2 Condensation and reformulation at clause/sentence level 154
 - 6.3.2 Omissions 161
 - 6.3.2.1 Omissions at word level 162
 - 6.3.2.2 Omissions at clause/sentence level 164
- 6.4 *Linguistic cohesion and coherence in subtitling* 168
- 6.5 *Segmentation and line breaks* 169
 - 6.5.1 Line breaks within subtitles 172
 - 6.5.2 Line breaks across subtitles 174
 - 6.5.3 Rhetorical spotting 175
- 6.6 *Exercises* 177

7 Subtitling language variation and songs 178

- 7.1 *Preliminary discussion* 178
- 7.2 *Marked speech and language variation* 178
 - 7.2.1 Marked speech: a pragmatic classification 179
 - 7.2.1.1 Intra-speaker variation: style and register 179
 - 7.2.1.2 Inter-speaker variation: dialect, sociolect, slang 180
 - 7.2.1.3 Intra- and inter-speaker variation: entanglements 180
 - 7.2.1.4 Intra- and inter-speaker variation: swearwords and taboo words 181

7.2.2	Subtitling marked speech and language variation	182
7.2.2.1	Complexity in abundance	182
7.2.2.2	Conflicting priorities, difficult decisions	184
7.2.2.3	Subtitling intra- and inter-speaker variation	185
7.2.2.4	Literary styles	186
7.2.2.5	Forms of address	186
7.2.2.6	Agrammaticalities	187
7.2.2.7	Lexical variation	188
7.2.2.8	Swearwords, expletives and taboo words	189
7.2.2.9	Accents and pronunciation	194
7.3	<i>The translation of songs</i>	195
7.3.1	Deciding what to translate	196
7.3.2	Deciding how to translate	199
7.4	<i>Exercises</i>	200
8	Subtitling cultural references, humour and ideology	201
8.1	<i>Preliminary discussion</i>	201
8.2	<i>The translation of cultural references</i>	201
8.2.1	Cultural references: what are they?	202
8.2.1.1	Real-world cultural references	203
8.2.1.2	Intertextual cultural references	204
8.2.2	Cultural references: what determines their translation?	204
8.2.3	Cultural references: translation strategies	207
8.3	<i>The translation of humour</i>	217
8.3.1	Pinning down humour	217
8.3.2	Subtitling humour	220
8.3.2.1	Detecting and interpreting humour	220
8.3.2.2	Translating humour in subtitles	222
8.4	<i>Ideology, manipulation and (self-)censorship</i>	238
8.5	<i>Exercises</i>	241
9	Technology in motion	242
9.1	<i>Preliminary discussion</i>	242
9.2	<i>Tools for subtitlers</i>	242
9.3	<i>Machine translation and translation memory in subtitling</i>	243
9.4	<i>Migrating to the cloud</i>	245
9.5	<i>Exercises</i>	248
10	References	249
10.1	<i>Bibliography</i>	249
10.2	<i>Filmography</i>	262
	<i>Index</i>	266
	<i>Glossary – available on companion website</i>	
	<i>Appendices – available on companion website</i>	